

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Diciembre 2003

Número 6

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2003

**Directores:** Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Sáenz.

**Subdirector:** Antonio Melero Bellido.

**Consejo de Redacción:** Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz y Penélope Stavrianopulu.

**Consejo Asesor:** M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideas, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

**Edición técnica:** Olga Guervós y Javier Alonso Aldama.

**Suscripción anual:** España y América Latina (30€.); Europa (35€.); Norteamérica (40€.)

**Información y Contacto:** [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

**Depósito Legal:** GR. 82-97

La edición de este número ha sido subvencionada por la Fundación Helénica de Cultura.

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Diciembre 2003

Número 6

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2003



# SUMARIO

<b>Editorial</b> .....	7
<b>I. Actividades de la SHEN</b> .....	9
<b>II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea</b> .....	17
<i>La peripecia de los Mármoles del Partenón y su posible devolución a Grecia</i> , A. López Jimeno .....	19
<b>III. Actualización bibliográfica y científica</b> .....	41
III. 1. <i>La traducción de los textos griegos, clásicos, medievales y modernos: diferencias y semejanzas</i> , J. Alonso Aldama .....	43
III. 2. <i>Kavafis: traducción y revalorización de algunos “poemas escondidos”</i> , M. Castillo Didier .....	57
III. 3. <i>“Cuentos eróticos griegos” y “Cuentos griegos del mar”</i> , M. Ramírez Montesinos .....	73
III. 4. <i>Fuentes españolas para el estudio de la Historia Contemporánea de Chipre</i> , M. Morcillo .....	77
III. 5. <i>Chipre en la mirada de los poetas griegos</i> , R. Quiroz Pizarro .....	83
<b>IV. Actividades científicas y culturales</b> .....	99
<b>V. Cursos de Griego Moderno</b> .....	121
<b>VI. Internet</b>	
<i>El problema de las Fuentes Griegas</i> , Amor López Jimeno .....	137
<b>VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones</b> .....	145
<b>VIII. Novedades bibliográficas</b> .....	165
<b>IX. Informaciones y Noticias</b> .....	235
<b>X. El Adiós</b> .....	259
<b>Fe de erratas</b> .....	269



## II

# **ESTUDIOS RELACIONADOS CON LA GRECIA CONTEMPORÁNEA**



## LA PERIPECIA DE LOS MÁRMOLES DEL PARTENÓN Y SU POSIBLE DEVOLUCIÓN A GRECIA<sup>1</sup>.

Amor López Jimeno  
Universidad de Valladolid  
amor@fyl.uva.es



*“Ciegos están los ojos que no vierten lágrimas mientras ven, oh, amada Grecia, tus sagrados objetos saqueados por profanas manos inglesas que han herido una vez más tu adolorido seno y arrebataron tus dioses, dioses que odian el abominable clima boreal inglés.”*

*Lord Byron, “Childe Harold”*

Se acercan las Olimpiadas a celebrar en Atenas el próximo verano, y pese a **las** esfuerzos diplomáticos y arquitectónicos realizados, no parece probable que para entonces, como era el deseo del Gobierno Griego, podamos contemplar los maravillosos frisos del Partenón, actualmente en manos del British Museum, en el Nuevo Museo construido con dicho fin.

Es una vieja reivindicación, periódicamente reiterada por las autoridades heleenas y sistemáticamente rechazada por las británicas. Hagamos un repaso de **este** curioso pleito, que enfrenta a dos países miembros de la Unión Europea ...

Quien desencadenó la campaña a favor de la devolución a nivel internacional fue Melina Mercuri cuando asumió la cartera de Ministra de Cultura con el PASOK (1981-1989 cargo que repitió desde 1993 hasta su muerte el 06.03.1994). Su notoriedad como actriz de renombre mundial contribuyó a la repercusión del caso y cosechó la solidaridad de países que se encontraban en la misma situación, así como la de particulares que la apoyaban *por* diversos motivos (intelectuales, filohelenos, juristas, y un largo etc.). Pese a las anómalas condiciones en que fueron adquiridos los már-

---

<sup>1</sup> Este texto fue escrito con motivo de la celebración en mayo del 2000 de unas Jornadas internacionales en Atenas, en las que el Gobierno Griego intentaba recabar apoyo internacional a su petición y participaron algunos expertos españoles. Dado que el boletín correspondiente no apareció en su momento, lo hemos ampliado de cara a los JJ.OO. del 2004, puesto que la cuestión sigue sin resolverse.

moles por parte de Lord Elgin (*vid. Infra* los argumentos y antecedentes históricos) el Gobierno Griego intenta recuperar este tesoro sin discutir la legalidad o no de su propiedad. Pero el Gobierno Inglés se resiste no sólo a devolverlo, sino sobre todo a sentar un peligroso precedente que vaciaría grandes Museos si se vieran obligados a devolver todo lo que al amparo de antiguos imperialismos, políticos y culturales, se ha sustraído. Las autoridades griegas, buscando una solución amistosa, han renunciado a posteriores reclamaciones, ofreciendo a la vez una contrapartida al Museo, e insisten en el carácter unitario del monumento, frente a la consideración de elementos aislados que quieren presentar los ingleses. Como declaró el Ministro de Cultura, Evangelos Venizelos “*The request for the restitution of the Parthenon Marbles is not made by the Greek Government in the name of the Greek Nation or of Greek History. It is made in the name of the cultural heritage of the world and with the voice of the mutilated monument itself that cries out for its marbles to be returned.*”

#### LOS MÁRMOLES EN DISPUTA.

##### ANTECEDENTES HISTÓRICOS.

Tras la victoria contra los Persas en Platea (479 a.C), la Acrópolis había quedado destruida. Pericles se propuso reconstruirla y de paso convertir Atenas en la capital artística, cultural y política del mundo griego. La supervisión artística general de la Acrópolis fue confiada a Fidias, quien tardó apenas quince años (447 - 432 a.C) en terminar el Partenón, consagrado a la diosa Atenea, protectora de la ciudad.

##### LAS ESCULTURAS.

El edificio original fue decorado con tres grupos de esculturas en mármol relativas al culto y la mitología local: las metopas, el friso y los frontispicios. De éstos, los dos primeros formaban parte de la estructura es decir, fueron tallados en las mismas paredes.

Las metopas son esculturas individuales en altorrelieve, situadas sobre la fila exterior de columnas. Había 92 metopas, (32 x 14 en cada lado) separadas por los tríglifos. Representaban batallas míticas: de la guerra de Troya en el lado norte, entre los griegos y los Centauros en el Sur, contra las Amazonas en *el Oeste y los Dioses Olímpicos* contra los Gigantes en el Este.

Sobre la línea interior de columnas, a lo largo de 160 m. estaba situado *el friso*, una escultura continua en bajorrelieve que representa la procesión de las Panateneas. Y en el espacio triangular de los dos extremos del templo, se colocaron las estatuas en altorrelieve del Frontispicio. Sabemos lo que representaban gracias a Pausanias: el nacimiento de Atenea de la cabeza de Zeus en el Este y la contienda entre Atenea y Poesidón por la tutela del Ática en el frontispicio oeste.

Aunque la obra maestra era la escultura crisoelefantina de la diosa Atenea, de 12 metros de alto, que se encontraba en su interior, dañada por el fuego alrededor del 200 a.C. probablemente reemplazada por otra que tampoco sobrevivió a la Antigüedad.

En imágenes se comprende mejor la diferencia:

### Metopas



### Friso



### Esculturas del frontispicio:



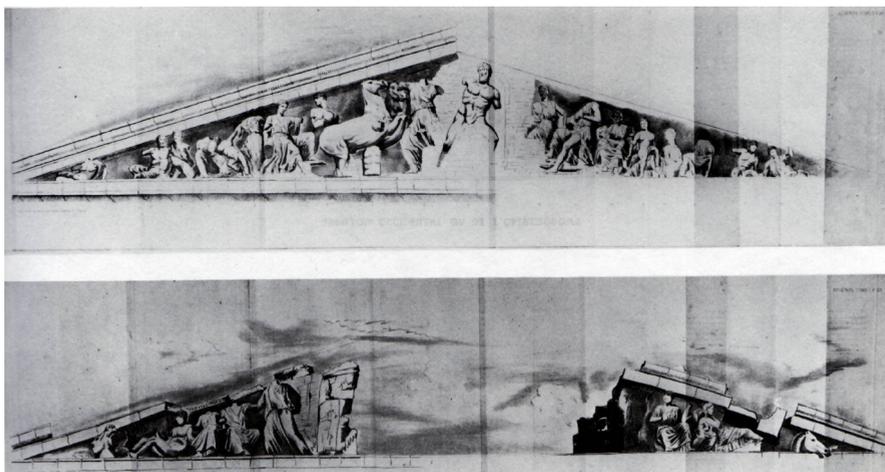
## “PROFANACIÓN” DEL TEMPLO.

En el 450 p.C. el Partenón fue transformado en una Iglesia Cristiana consagrada a la Virgen María; que pasó a ser Católica en el 1204, con los Francos, y con los Turcos, en 1458, se convirtió en mezquita, y se construyeron casas adosadas a él.



*Vista del Partenón con la Iglesia de la Virgen, Karl Wilhelm, 1834.*

Pese a su cambio de advocación, hasta 1674 consta que el edificio estaba más o menos intacto, como muestran los dibujos que tomó Jacques Carrey<sup>2</sup>, acompañando al embajador francés, aunque es verdad que la ornamentación había sufrido daños, como la construcción de un ábside o la desaparición de parte de la base, el friso y las metopas, y algunas esculturas.



*J. Carrey, Frontones occidental y oriental del Partenón, 1674.*

<sup>2</sup> J.Carrey (1649-1726) acompañó al Marqués de Nointel en su expedición por el Egeo y Asia Menor y ejecutó gran número de dibujos. Sus apuntes del Partenón son unas obras excepcionales pues, al ser fortaleza militar, el acceso estaba vedado a los extranjeros. Nointel obtuvo permiso en su condición de Embajador especial, y dibujaba bajo la supervisión de un jenizaro. Estas imágenes que reproducimos son las únicas que se conservan de los frontones antes de la destrucción, y hoy están en la Biblioteca Nacional de París (<http://Awww.bnf.fr>)

Sin embargo, 13 años después, en 1687, el general veneciano Francesco Morosini sitió la Acrópolis y el 26 de septiembre ordenó su bombardeo, aun a sabiendas de que los Turcos almacenaban pólvora allí. La explosión destruyó gran parte del Partenón



*Interior del Partenón, I.Caffi, 1843.*

#### HISTORIA DE UN EXPOLIO.

Thomas Bruce, séptimo conde de Elgin, era el embajador Británico en Constantinopla en 1799. En 1801 Elgin obtuvo autorización mediante un *firman* del Sultán para llevarse cualquier escultura o inscripciones en tanto no interfiriera las obras o muros de la ciudadela<sup>3</sup>. El saqueo del Partenón comenzó de inmediato. Las esculturas fueron arrancadas del templo y transportadas en un carro por marineros británicos al barco “Mentor”, que había traído *ex profeso*, el 26 de Diciembre. Las primeras 65 cajas llegaron a Londres en Enero de 1804, donde permanecieron dos años mientras Elgin estaba encarcelado en Francia.

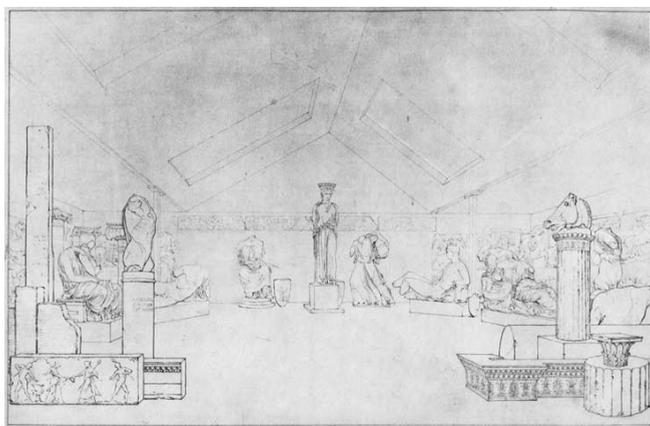
Contamos con un testigo presencial del voraz expolio de la Acrópolis por parte de Lusieri, agente de Elgin, el estudioso de los clásicos Edward D. Clarke. Cuenta Clarke<sup>4</sup> que las metopas, “*eran esculturas maravillosas y fantásticas. La tragedia ocurrió cuando una parte del mármol pentélico cedió bajo la presión de las maquinarias de Elgin (...) incluso el comandante turco gritó cuando la escultura fue reducida a pedazos*”. Clarke también asegura que el equipo de Elgin no arruinó el Partenón por error, sino que además cortaron el mármol en piezas más pequeñas para facilitar su transporte. También que sabía que Fidias había diseñado los frisos del Partenón para que fueran apreciados desde abajo, no para ser exhibidas en un museo y a la altura de los ojos. Termina diciendo que “*el templo sufrió mayor daño que bajo la artillería de Morosini*”, que se había cometido una gran iniquidad y que el Gobierno Inglés debería haber exigido al Gobierno Turco que tomara medidas para proteger las esculturas. Dodwell afirma, refutando el argumento británico, que

<sup>3</sup> Este éxito se debió en parte a la situación política creada en el Mediterráneo, a raíz de la conquista napoleónica de Egipto, que enturbió las relaciones de Francia con el Imperio Otomano. La guerra entre ambos inclinó finalmente la balanza del favor turco hacia los británicos, sus nuevos aliados.

<sup>4</sup> *Travel to European Countries*, 1811.

los Griegos no eran indiferentes con respecto a la preservación de los monumentos. “*Muchos se quejaron al Sultán del destrozo del Partenón, por haber dado el permiso a Elgin*”. También dice que al presenciar el saqueo de las más exquisitas esculturas y miembros arquitectónicos sintió humillación, ya que las esculturas de Fidias podrían haberse dado a conocer en Inglaterra mediante vaciados en yeso. Concluye que “*no sólo se había cometido un sacrilegio sino que además el trabajo había sido asignado a personas que sólo se preocupaban por sus intereses personales*”.

En 1806 fue removida una de las Cariátides, una esquina del Erecteo, parte del friso del Partenón, varias inscripciones y cientos de jarrones. En 1810 Elgin cargó otro barco de guerra, el “Hydra” y en 1817 fueron cargados otros dos, el “Tagus” y el “Satellite” con grabados, objetos de cobre y cientos de jarrones. Cuatro años más tarde, la Guerra de la Independencia Griega puso punto final al saqueo.



C.R.Cockerell, *Museo de Lord Elgin en Park Lane*, 1808.

El daño que sufrieron los Mármoles fue irremediable. Estuvieron guardados durante años en los cobertizos y húmedos jardines de la casa de Elgin en Park Lane, donde fueron expuestos provisionalmente entre 1807 y 1812, mientras buscaba un comprador que solventase sus graves problemas económicos. Primero intentó venderlos al gobierno Británico, pero a éste el precio (£73,600) le pareció excesivo. Tenemos un testimonio de Benjamín Robert Haydon (1786- 1846), gran admirador del arte griego, que realizó un completo estudio de los mármoles entre 1808 y 1813, y que pese a su entusiasmo, no esconde la verdad: “*Fuimos entonces a Park Lane y, tras cruzar el vestíbulo y salir a un patio abierto, entramos a un cobertizo húmedo y sucio donde se exhibían los mármoles, colocados a la vista y al alcance de la mano*”<sup>5</sup>. Cuando llegó el segundo cargamento, la colección entera fue trasladada al

<sup>5</sup> B.R.Haydon *Autobiography and Memoirs*, Londres, 1926, p. 66. Sus dibujos se conservan en el *British* y en la *Royal Academy* de Londres. *Vid.* Además W.PB.Pope, (ed.) *The Diary of Benjamin Robert*

jardín delantero de Burlington House. En una carta de 1815, el propio Elgin admitía que las esculturas se estaban arruinando allí a causa de la humedad.

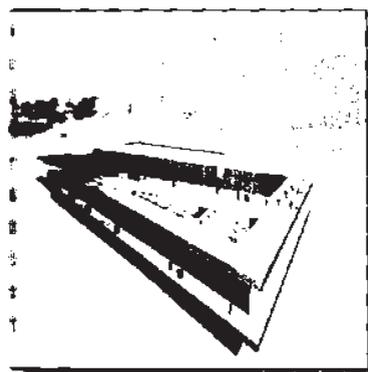
Fimalmente, en 1816 Elgin aceptó la tasación de una Comisión de la Cámara de los Comunes nombrada al efecto, y se formalizó la venta al Gobierno inglés por £35,000. Los mármoles fueron transferidos de inmediato al Museo Británico, donde Sir Joseph Duveen hizo construir, a sus expensas, una galería especial para ellos.

De los 115 paneles originales del friso sobreviven 94, 36 en Atenas, 56 en el Museo Británico y uno en el *Louvre*. De las 92 metopas originales, 39 se conseran en Atenas y 15 en Londres, además de 17 estatuas del frontispicio, una cariátide y una columna del Erecteo. Todo el arte griego conservado en el British se puede visitar *on line* en su *web*, <http://vww.thebritishmuseum.ac.uk> con descripciones detalladas.



*The Duveen Gallery en el British Museum*

#### LA CAMPAÑA POR SU RECUPERACIÓN.

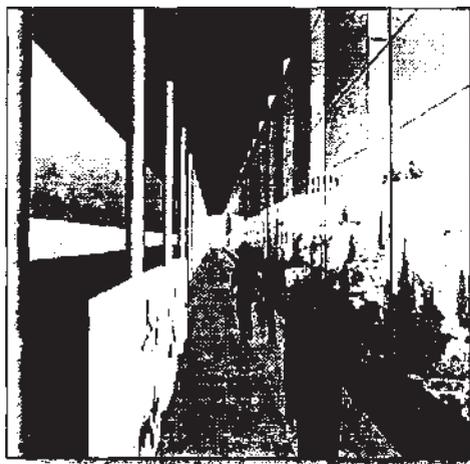


En Diciembre de 1940, la Sra. Keir, diputada laborista, preguntó al entonces Primer Ministro Sir Winston Churchill si las esculturas serían devueltas a Grecia en reconocimiento a su heroica resistencia frente a los alemanes, pero la respuesta fue negativa. El *Times* había publicado gran número de cartas apoyando el retorno de los Mármoles a Grecia. En 1941 el jefe del Partido Laborista, Clemente Attlee, que durante la guerra había sido miembro del Gobierno de Coalición, apoyó la postura oficial.

Como hemos dicho, Melina Mercuri fue la pionera y adalid de la causa griega, y planteó un debate a nivel internacional sobre la espinosa cuestión del arte arrebatado. Tras su muerte, mantiene viva la demanda la Fundación que lleva su nombre (ver <http://www.v-culture.ur/4/41/411/g41101.html>).

A raíz de ello, países como Egipto, Turquía, Irak (antes ya de la invasión americana), Irán, Albania, o Méjico, y la propia España, iniciaron demandas similares. Algunas de ellas fueron atendidas, y así, algunas piezas menores han retornado silenciosamente a sus lugares de origen (*vid infra*. Notas de prensa: Regalo de Alemania a Grecia), pero obras de envergadura, tales como los Mármoles citados, la Gioconda<sup>6</sup>, el Tesoro de Príamo o el Busto de Nefertiti, por citar ejemplos simbólicos, lo tienen muy difícil.

Las acusaciones que se cruzan mutuamente los gobiernos griego e inglés saltan periódicamente a la prensa. Así, los griegos han denunciado el daño infligido por una limpieza con abrasivos en los años 30, o la pérdida de algunas piezas (*vid. Infra, dossier de prensa*). Ante las diferentes alegaciones de los ingleses, como que la contaminación de Atenas no favorecía la protección del monumento, el Gobierno Griego respondió con la creación de un Nuevo Museo de la Acrópolis, a escasos 300 m. de la misma, destinado a albergarlos en condiciones óptimas de conservación (ver [http://www.uk.digiserve.com/mentor-/marmoles/museum\\_sp.htm](http://www.uk.digiserve.com/mentor-/marmoles/museum_sp.htm)). Ganó el concurso el arquitecto suizo Bernard Tschumi y Michalis Fotiadis.



El diseño seleccionado incluye una galería rectangular de vidrio para exponer los Mármoles con luz natural en la misma disposición y dimensiones exactas que tenían en el propio Partenón, que será visible enfrente. El contraste con su exhibición actual en Londres es total. La galería superior (“Salón del Partenón”) permanecerá vacía a la espera de que el friso original sea devuelto a Grecia. A estas alturas es obvio que será imposible contemplarlo con ocasión de los JJ.OO. del 2004, pero no hay que pensar que es

una batalla perdida. Por el contrario, en la opinión pública va ganando terreno la postura de países tradicionalmente expoliados, tanto más tras la inadmisibles destrucción del Museo Nacional de Bagdad por las tropas de ocupación estadounidenses, este mismo año, que ocasionó la desaparición de piezas milenarias de incalculable

<sup>6</sup> Llevada a París tras la invasión napoleónica de Italia.

lable valor. Incluso en Gran Bretaña se alzaron desde el primer momento voces en contra del saqueo, como la de Lord Byron o la de Clarke, y actualmente es mayoría el sector de población a favor de la restitución. Hay asociaciones que lo propugnan, como el Comité Británico por la Restitución de los Mármoles del Partenón a Grecia, que ya lleva 15 años de intensa actividad (<http://www.parthenon2004.co.uk/in-dexl.php>), y la asociación Amigos del Comité Británico (*Friends of the British Committeé*), fundada en 1999, además de intelectuales como Robert Browning, actores como Vanessa Redgrave y Sir Sean Connery, e incluso diputados de la Cámara de los Comunes que no dudan en contradecir públicamente la postura oficial de su gobierno y ganar adeptos para la causa griega.

Se trata de un tema de debate amplio, con implicaciones en el derecho internacional, en el que no podemos profundizar aquí. Pero sí animamos a los socios, helenistas, amantes del arte y de la cultura griega, y a los lectores de este Boletín en general, a contribuir personalmente a la campaña de apoyo de devolución de los Mármoles del Partenón a Atenas. Creemos que es función del helenista defender el patrimonio griego *en su integridad*, por lo que apoyamos de la reclamación del Gobierno de Grecia sin vacilación e instamos al Gobierno Británico a la inmediata devolución de los mármoles del Partenón al lugar del

nunca debieron ser arrancados. Ya en otros casos, afortunadamente, se ha demostrado el poder que tiene el envío masivo de e-mails. Así pues, podéis hacer uso del correo electrónico para sumaros a la campaña y también para expresar vuestra opinión directamente al Museo Británico, donde se exponen actualmente los magistrales mármoles de Fidias.

#### QUE PUEDO YO HACER.

1. En primer lugar, informamos bien de la cuestión.

Un interesante portal, en varios idiomas, incluido el español, con toda la historia, fotografías, documentos, base legal etc., es <http://www.uk.digiserve.com/mentor/marmoles/index.htm>. Es un marco muy completo, con los siguientes apartados: Dedicatoria: Melina Mercouri, donde se puede oír el documento sonoro a la propia Melina hablando de los mármoles y El discurso De Melina Ante La Oxford Unión, Qué son los mármoles del Partenón, La Historia De Los Mármoles. Galería De Imágenes, Campaña Por El Retomo, respuestas a las objeciones británicas. El Nuevo Museo De La Acópolis, Apoyo Internacional, Partidarios En El Reino Unido y Qué Puede Hacer Usted, además de interesantes Documentos como “El Escándalo de la limpieza en el Musco Británico, las ventajas de reunir los mármoles en Atenas». “el Museo Británico menosprecia la competencia griega” y “Una breve Historia De Preocupación Británica”.

Inexcusable, la visita a la sección dedicada al tema del portal del Ministerio de Cultura griego <http://www.culture.gr>, donde se incluyen los argumentos del gobierno griego, se explican los proyectos de Reconstrucción de la Acrópolis, y la construcción del Nuevo Museo de la Acrópolis, conservación, y exposición de los mármoles sacros junto a algunos Mensajes de Melina Mercuri. Especialmente interesante el listado de todos los mármoles reclamados: <http://www.culture.gr/6/68/682/e68207.html>.

El portal del *British Committee for the Restitution of the Parthenon* ([http://www.parthenonuk.com/history\\_of\\_the\\_marbles.php](http://www.parthenonuk.com/history_of_the_marbles.php)) contiene información bastante objetiva sobre la historia de los mármoles y su adquisición por Elgin, noticias actualizadas y actividades.

## 2. Pasar a la acción.

Son varias las instituciones oficiales y asociaciones filantrópicas en varios países que recogen firmas de apoyo a la causa de la devolución.

Por ejemplo, podéis (a) **enviar un e-mail** a la dirección [zominthos@yahoo.co.uk](mailto:zominthos@yahoo.co.uk) y/o [info@parthenon2004.com](mailto:info@parthenon2004.com) de Gran Bretaña, o (b) firmar vía web añadiendo vuestro nombre en <http://www.parthenonuk.com/petition.php> o bien en la lista de la web griega [http://www.Greece.org/parthenon/marmara/intro\\_gr.htm](http://www.Greece.org/parthenon/marmara/intro_gr.htm) o finalmente en la página de la campaña *Parthenon2004*: <http://www.parthenon2004.com/index.php> sección **How can you help?** En esta misma podéis descargar una hoja de firmas para imprimir en papel y enviar por correo ordinario a la sede de la asociación (5 St Paul's Place, Londres UK N1 2QD).

Otra posible iniciativa es escribir un e-mail con vuestra petición personal de devolución directamente al British Museum, con todas las consideraciones y observaciones que gustéis: [information@thebritishmuseum.ac.uk](mailto:information@thebritishmuseum.ac.uk). Damos fe de que contestan prácticamente a vuelta de correo, naturalmente justificando su postura. La web oficial es: <http://www.thebritishmuseum.ac.uk>. La colección de los Mármoles se encuentra, concretamente, en <http://www.thebritishmuseum.ac.uk/gr/gr-parth.html>, con algunos documentos en justificación de su postura, que se pueden descargar en formato .pdf, como:

### *Parthenon papers*

1. *The Parthenon Sculptures: the facts and the debate.*
2. *Statement of the Director, as published in The Times, 14 January 2002.*
3. *Cleaning the Parthenon Sculptures The British Museum XXIIIrd Classical Colloquium 30th November - 1st December 1999.*
4. *Ian Jenkins, Cleaning and Controversy: The Parthenon Sculptures 1811-1939, (British Museum Occasional Paper 146.*

3. Votar *on line*, simplemente haciendo un clic en [http://www.parthenonuk.com/vote\\_now.php](http://www.parthenonuk.com/vote_now.php).

4. Mandar una carta a la Cámara de los Comunes por correo ordinario. Podéis encontrar un modelo, escrito en inglés, en [http://www.parthenon2004.com/media-pack/letter\\_to\\_ukmp.rtf](http://www.parthenon2004.com/media-pack/letter_to_ukmp.rtf)

Otras direcciones de interés:

En Griego:

<http://www.Greece.org/parthenon>,

<http://www.net1.gr/gr/marbles.shtml>,

[http://www.mpa.gr/article.html?doc\\_id=321543](http://www.mpa.gr/article.html?doc_id=321543),

<http://www.damon.gr/marmara>

En inglés:

<http://www.parthenon2004.com.uk/index1.php>

<http://www.parthenonuk.com/> *British Committee for the Restitution of the Parthenon Marbles.*

<http://www.damon.gr/marbles/>

[www.uk.digiserve.com/mentor/marbles](http://www.uk.digiserve.com/mentor/marbles)

<http://www.synec-doc.be/parthenon> *The Belgian campaigning for the Restitution of the Parthenon Marbles.*

<http://www.guardian.co.uk/elgin/0,2759,184528,00.html> *A special report on the Parthenon Marbles by the Guardian newspaper. This also includes an interactive online guide.*

<http://www.unesco.org/culture> *UNESCO World Heritage Site,*



Estamos convencidos de que algún día, esperamos no lejano, podremos contemplarlos en Atenas y volverán a mostrar al mundo la victoria de los atenienses.

## ANEXOS

### DOSSIER DE PRENSA

1. Grecia quiere recuperar los Frisos del Partenón para el Año 2004. *El País*, 06/06/2000

El Gobierno Griego abrió ayer un nuevo flanco en su larga campaña para recuperar los frisos del Partenón, que se exhiben en el Museo Británico desde el siglo pasado. Su Ministro de Exteriores, George Papandreu, que compareció ayer ante un grupo de parlamentarios británicos, evitó enfrentarse abordando cuestiones respecto a la propiedad de esta joya artística mundial y tendió lazos de amistad como vía para solucionar la disputa.

Papandreu resaltó en Londres la “integridad del edificio” del Partenón, con prioridad a la propiedad de los mármoles, como la cuestión fundamental a debatir. Y propuso ayer vías de cooperación entre ambos gobiernos, o bien la mediación de un organismo internacional, para zanjar el viejo problema que enfrenta a Atenas y Londres.

El objetivo de su Gobierno se orienta a lograr la restitución consensuada de los frisos para 2004, cuando Grecia celebra los Juegos Olímpicos y un nuevo museo se habrá construido junto al Partenón.

#### INFRAESTRUCTURA ADECUADA

Con la habilitación de un museo especial para albergar los mármoles, Grecia echa por tierra el argumento británico sobre la ausencia de una infraestructura en condiciones óptimas para garantizar la supervivencia de este tesoro mundial. Su actual guardián se vio recientemente obligado a admitir que una limpieza y restauración efectuada en los frisos en los años cuarenta dañó sustancialmente su superficie. Pero, ayer, el Ministro británico de Cultura, Chris Smith, reiteró que los frisos “pertenecen al Museo Británico y están en el Museo Británico”.

Grecia disputa la legalidad de la adquisición de los mármoles por lord Elgin en 1801. El país estaba en esa época bajo dominio otomano y al recobrar la independencia inició la reclamación oficial de la serie de bajorrelieves del Partenón. Papandreu evitó ayer caer en la vieja polémica y reclamó la cooperación de sus homólogos británicos para restituir la “integridad” del antiguo templo.

Otras Informaciones al respecto, recogidas en <http://www.uk.digiserve.com/mentor/marmoles> (periódicamente se actualizan). Recalcamos que se trata de un portal inglés.

2. El Museo Británico rechaza el alegato de Grecia aún antes de reunirse con la delegación griega. 24 de Noviembre de 2002.

El Ministro de Cultura griego, Evangelos Venizelos, visitó recientemente Gran Bretaña a fin de llevar nuevas propuestas para el retomo de los Mármoles del Partenón a Grecia. Declarando una vez más que la propiedad de los Mármoles ya no es la cuestión más importante, propuso que los Mármoles volvieran a Atenas como un préstamo a largo plazo. A cambio, el Gobierno Griego prestaría al Museo Británico lo más selecto de las antigüedades griegas, a fin de ser exhibido de manera rotativa. De esta manera, el Museo Británico contaría con la ventaja añadida de poder cobrar la entrada a esta muestra, mientras que los Mármoles del Partenón forman parte de la colección que puede recorrerse gratuitamente. El Museo Británico no está recibiendo suficientes fondos de parte de su gobierno, y tiene una necesidad acuciante de nuevos ingresos.

Además. Venizelos sugirió que el Museo Británico podría abrir una sucursal en el Nuevo Museo de la Acrópolis en Atenas, donde serían alojados los Mármoles del Partenón, cuya titularidad conservaría el Museo Británico, que podría ejercer un control conjunto sobre ellos.

En lugar de atender a estas razonables y creativas sugerencias para resolver el ya prolongado desacuerdo entre las autoridades británicas y el gobierno de Grecia, el director del Museo Británico emitió una declaración antes de haberse reunido con Venizelos anunciando que jamás se permitiría que los Mármoles del Partenón abandonen Inglaterra.

Ya es bastante ignominioso que el Museo Británico insista en retener los Mármoles. Pero que se emita una declaración precisamente antes de una reunión con el Ministro de Cultura de Grecia para discutir el asunto, muestra el grado de arrogancia que domina el pensamiento de las autoridades británicas en este asunto.

Debe seguir manteniéndose la presión para que el gobierno británico acepte las propuestas del lado griego. Resulta bastante improbable que el Museo Británico continúe negándose a discutir las propuestas griegas si el Gobierno dejara de respaldarlo. Sin embargo, la situación con el Gobierno Británico no es mejor: Blair ha insistido en que los Mármoles del Partenón deben permanecer en Inglaterra. La campaña aún tiene un largo camino por recorrer hasta que los Mármoles sean devueltos a Grecia; debemos aprovechar al máximo la oportunidad presentada por la realización de los Juegos Olímpicos 2004 en Atenas para avergonzar y presionar al Gobierno Inglés y al Museo Británico a fin de cambiar su posición.

3. Nueva encuesta de opinión muestra que el público británico apoya la devolución de los Mármoles a Grecia. 16 de Octubre de 2002.

Una nueva encuesta de opinión ha revelado que el 40% del público británico cree que los Mármoles del Partenón deberían ser devueltos a Grecia, frente al 16% que sigue afirmando que deben permanecer en Londres. Cuando se incluyeron las condiciones que ya han sido aceptadas por el gobierno griego, el número de los partidarios por la devolución aumentó al 57%, mientras que el número de aquellos que desean que los Mármoles permanezcan en Londres cayó al 7%. Las condiciones incluidas fueron:

Los Mármoles vuelven a Grecia como un préstamo a largo plazo, pero Inglaterra retiene su propiedad y participa en su cuidado.

Se construirá un nuevo Museo de la Acrópolis para albergar a los Mármoles.

Grecia proveerá al Museo Británico con otras muestras de la antigüedad griega.

Grecia no hará reclamos posteriores por otros objetos artísticos con valor histórico.

El nuevo Museo de la Acrópolis ya se encuentra en construcción en Atenas. Grecia afirma, desde hace ya largo tiempo, que no efectuará reclamos posteriores

por objetos de la Grecia Antigua en posesión de los museos de Inglaterra. El resto de la propuestas, de hecho, proceden del lado griego.

Es interesante notar que la encuesta descubrió que el 4% del pueblo británico ha visitado las esculturas del Partenón en Atenas, pero que sólo el 9% ha visitado las que se encuentran en poder del Museo Británico.

4. Nueva campaña por el retorno de los Mármoles del Partenón a Grecia. Enero 2002.

Al mismo tiempo que es lanzada una nueva campaña por el retorno de los Mármoles del Partenón a Grecia, el director del Museo Británico, Robert Anderson, ha insistido nuevamente que deberían permanecer en el Museo Británico. Alegando que Elgin ha sido difamado por aquellos que pretenden el retorno de los Mármoles a Atenas, Robertson escribió en el Times que “Estamos en deuda con Elgin por haber rescatado de la Acrópolis las esculturas del Partenón y otras de la destrucción que estaban sufriendo”. Incluso si ello fuera cierto, de ninguna manera es justificativo para seguir reteniendo los Mármoles en Inglaterra. (...) Ya sabemos que el Museo Británico es un museo importante e internacional. Sabemos también que recibe gran cantidad de visitantes. Pero ello no es argumento para retener los Mármoles del Partenón.

La nueva campaña, Partenón 2004, enuncia sus objetivos de la siguiente manera: “El principal objetivo de la campaña es persuadir al gobierno del Reino Unido a efectuar un compromiso para permitir que los Mármoles del Partenón puedan exhibirse en Atenas. Así, reuniendo las esculturas con el restante 40% en Atenas, será posible restaurar la unidad del monumento. Este compromiso debe tomarse antes de las Olimpiadas del 2004 en Atenas”.

5. Regalo cultural de Alemania a Grecia. Eleni Cubitt 8 de Junio de 2001.

El Gobierno Alemán decidió, como gesto de buena voluntad de cara a los Juegos Olímpicos de Grecia 2004, anunciarle al primer ministro Simitis, durante su visita oficial a Alemania, su propuesta de devolver a Grecia elementos arquitectónicos pertenecientes al monumento de Filipo en Olimpia. Estos elementos fueron donados a los alemanes por el tratado Germano-Griego de 1875, y aunque éstos fueron legítimamente adquiridos<sup>7</sup>, el Gobierno Alemán decidió devolverlos e incluso reintegrarlos en la reconstrucción del monumento a cargo del Estado alemán. A través

---

<sup>7</sup> En 1875 Grecia firmó con Alemania un acuerdo que permitía excavar a los arqueólogos alemanes el recinto de Olimpia. Las excavaciones sacaron a la luz objetos de gran valor. Como gesto de gratitud, el Gobierno Griego decidió en 1892 ofrecer a Alemania la base del monumento levantado por Filipo II de Macedonia en celebración de sus victorias tanto militares como atléticas. Este fue el “Philippeion”, un elegante edificio circular techado con losas de mármol esculpido y coronado por una puntera de bronce, erigido entre 338 y 336 A.C.. La forma circular recuerda las tumbas-colmena llamadas “tholoi”, un remanente del período Micénico. Esta estructura jónica estaba adornada con cinco estatuas de oro y marfil - materiales normalmente reservados a los dioses - representando a Filipo, su hijo Alejandro Magno y otros miembros de la familia real de Macedonia. Las piezas de los cimientos del “Philippeion” fueron transportadas en 1892 al Museo de Pérgamo de Berlín.

del presente acuerdo Germano-Griego, el Museo de Pérgamo de Berlín creará un espacio de exhibición permanente al cual Grecia dotará de objetos arqueológicos en préstamo, empezando por hallazgos recientes del taller de Fidias en Atenas.

6. Miembros de la Cámara de los Comunes que apoyan el retomo de los Mármoles del Partenón a Grecia.

El Comité Británico por la Restitución de los Mármoles del Partenón ha establecido una base de datos para anotar los miembros de la Cámara de los Comunes que en algún momento han registrado su nombre en apoyo del retorno de los Mármoles del Partenón a Atenas. Los resultados están fechados el 4 de Marzo de 2001 y, por lo tanto, se vinculan al Parlamento anterior. La base de datos muestra que 184 miembros de la Cámara de los Comunes han registrado sus nombres en apoyo de la devolución de los Mármoles del Partenón a Atenas.

El sesenta y seis por ciento de los parlamentarios (y 84% de los miembros laboristas) votarían por la devolución de los Mármoles.

7. Tras los pasos de Elgin. Por Elena Korka, Arqueóloga, Ministerio de Cultura de Grecia.

Paros, 1 de Julio de 2000. Hace casi 200 años de aquél verano de 1802, cuando Lord Elgin partió de Atenas con su familia, habiendo visitado la Acrópolis y extraído del Partenón las esculturas que más admiraba, desfigurándolo para siempre. Cautivado con lo que había visto, y antes de retomar a sus deberes en Constantinopla, decidió disfrutar de las islas griegas.

De esta manera, el 6 de Julio de 1802 Elgin y su familia arribaron a Míkonos, pero como la isla no le agradó, pasó a Délos y a la cercana isla de Rinea. Aproximadamente en la misma época, «Zacarías el Pirata» se encontraba acumulando hallazgos arqueológicos y fue descubierto y arrestado. Sin preocuparse por ello, Lord Elgin visitó los sitios arqueológicos y se llevó un altar de mármol que estaba decorado con flores y cabezas de toro. Este altar se encuentra actualmente en la colección del Museo Británico.

De Délos siguió a Paros y se detuvo allí, y es entonces cuando Lady Elgin escribió que «este es el único sitio del Egeo que puede reclamar el título de la isla más bella y pintoresca». Lord Elgin visitó las minas de mármol de Paros y la famosa cueva en Antiparos.

Los Mármoles del Partenón también tienen su propia «Odisea». De los 33 embarques que fueron necesarios para transportar el total de la colección de Lord Elgin a Inglaterra, 17 fueron ocupados por las esculturas del Partenón, siendo transportadas en cajones de madera por barcos de la Marina Británica, parece que Poseidón desaprobó que las mejores esculturas fueran sacadas de Grecia y durante el viaje que las llevó desde El Pireo pasando por Alejandría, Esmirna, Siria, Malta y antes de alcanzar las costas de Inglaterra, se desató una terrible tormenta con grandes olas, las que volcaron el barco de Elgin, Mentor, cerca de la costa de Citera. Algunos de los cajones con esculturas permanecieron en el fondo del mar por casi dos años.

8. EEUU y Turquía dan su apoyo al retorno de los Mármoles.

En una reciente visita a Grecia, el Presidente Clinton expresó su apoyo por el retorno de los Mármoles del Partenón a Grecia, mientras que durante Enero, el Ministro de Relaciones Exteriores turco, también de visita en Atenas, declaró también el apoyo de su gobierno al intento de Grecia de conseguir el retorno de las esculturas.

9. El Gobierno del Reino Unido llevará a cabo una investigación acerca del retorno de propiedad cultural.

En un gran acontecimiento para los que hacemos campaña por el retorno de los Mármoles del Partenón a Grecia, el Comité de Cultura, Comunicaciones y Deportes de la Cámara de los Comunes ha decidido llevar a cabo una investigación acerca de la devolución de propiedad cultural. Aunque en el comunicado de prensa no se hizo mención específica de ningún objeto de propiedad cultural, el encargado de la investigación, el Laborista Gerald Kaufman dijo que los Mármoles del Partenón serían inevitablemente incluidos.

10. Declaración del Parlamento Europeo; apremia a Gran Bretaña a devolver los Mármoles de Partenón. Por Anthi Poulos del Comité Estadounidense del Partenón.

Por 339 a favor de 626, el Parlamento Europeo apoyó una declaración reclamando al Gobierno británico que preste consideración favorable al pedido de Grecia por la restitución de los Mármoles del Partenón a su lugar natural. Alf Lomas, MPE por Londres informó que, una vez que la Declaración tome carácter de resolución del Parlamento, se convertirá en política oficial de la Unión Europea.

Anthi Poulos dijo que «Aunque los Mármoles del Partenón fueron extraídos de Grecia bajo circunstancias cuestionables, el Comité Estadounidense no promueve simplemente el debate continuado de las circunstancias que rodearon la remoción, sino que cree que los innegables méritos de su retomo alcanzan para requerir la repatriación de las esculturas. Los Mármoles del Partenón deberían devolverse al Partenón debido a la esencia de su origen y diseño: fueron creados como parte integral de un monumento inamovible que se ha convertido en el símbolo mundial de cultura y democracia. Como tal, merece permanecer entero y ser visto por el mundo en su forma original». Anthi Poulos extendió el agradecimiento del Comité Estadounidense a la Sra. Muskuri, al Sr. Lomas y a todos los MPE que firmaron la Declaración por esta demostración de apoyo al Partenón y su herencia cultural.

Como portavoz de los Comités del Partenón, Nana Muskuri dijo que «Nuestra meta no es la de crear un precedente y vaciar los museos. No queremos imponerles nada ni comprometerlos a causa ninguna. Es un asunto de identidad, cultura e historia. Es una preciosa parte de nuestra herencia europea y debemos respeto a su lugar de nacimiento y reconocimiento a sus raíces». Mouskouri afirmó que el propósito de la exhibición “Las ‘Piedras Invaluables’ fueron “los ornamentos, el

emblema de un monumento único; el corazón y existencia de toda una Nación esculpidos en el frente del Partenón. Sólo queremos contarles una historia, la historia del símbolo de la democracia mutilado debido a la codiciosa admiración por el arte y el deseo excesivo de poseer los sagrados Mármoles que fueron casi destruidos por ello”.

Anthi Poulos concluyó: “Esta demostración de apoyo por parte del Parlamento Europeo confirma la visión del Comité Estadounidense de que no es únicamente un asunto griego, sino una cuestión de importancia para el mundo. No sólo los Estados Unidos hemos adoptado al Partenón como nuestro símbolo de democracia y cultura, sino que también lo ha sido, no ya por otros países, sino por las Naciones Unidas (como el símbolo de la UNESCO) y ahora también por el Parlamento Europeo”.

11. Votación europea sienta nuevas bases para un nuevo reclamo griego.

El Viernes 15 de Enero de 1999, la mayoría de los Miembros del Parlamento Europeo (339 de 626) firmó una petición reclamando al Museo Británico el retorno de los Mármoles del Partenón a Grecia. Ésta es la primera vez que las firmas de la Mayoría de los MPE han sido aseguradas y representa otro paso adelante en la campaña por el retorno de los Mármoles del Partenón a Atenas.

Cinco legisladores europeos por Grecia afirman que tienen nuevas esperanzas de ganar a Gran Bretaña la cuestión de los Mármoles del Partenón, contando con el apoyo sin precedentes de los Miembros del Parlamento Europeo.

“Grecia ha establecido nuevas bases para su reclamación” dijo Alekos Alavanos, un Miembro izquierdista del Parlamento. “Es una decisión importante, que nos permite llevar la disputa mas allá del terreno bilateral entre Grecia e Inglaterra y avanzar en ella dentro del marco de la Unión Europea”, agregó.

La resolución fue apoyada en su mayoría por un tercio de los legisladores británicos en el Parlamento Europeo.

*Greek weapon in fight for marbles John Ezard, The Guardian, Friday June 22, 2001: <http://www.guardian.co.uk/Archive/Article/0,4273,4208365,00.html>:*

Estos son los resultados de una búsqueda en los archivos de la hemeroteca de *El País*:

*EL PAÍS* | Cultura - 19-08-2001 EP/AFP

**GRECIA PROPONE A LONDRES PRESTARLE TESOROS ARQUEOLÓGICOS A CAMBIO DE LOS FRISOS DEL PARTENÓN.**

El primer ministro británico Tony Blair apoya la postura del Museo Británico, que se niega a devolver las piezas a Atenas.

*EL PAÍS* | Cultura - 11-03-2001 AFP

**GRECIA ACUSA AL BRITISH MUSEUM DE LA PÉRDIDA DE UN FRISO**

*EL PAÍS* / Cultura - 05-12-1999 LOURDES GÓMEZ

## UNA LIMPIEZA EN LOS AÑOS 30 DAÑÓ LOS FRISOS DEL PARTENÓN

El Museo Británico admite que se utilizaron abrasivos y utensilios metálicos.

*EL PAIS* | Cultura - 23-11-1999

## EL REINO UNIDO RECHAZA DEVOLVER A GRECIA LOS MÁRMOLES DEL PARTENÓN

*Y EL MUNDO*

EL BRITANICO SE QUEDARIA VACIO

Fecha: 28/11/1999

¿Se imaginan el famoso museo londinense sin los mármoles del Partenón o sin la piedra Rosetta? Muchas galerías perderían hasta el 10% de sus colecciones si prosperan reclamaciones como la griega <http://www.elmundo.es/napel/hemeroteca/1999/11/28/cronica/780969.html>

### Londres estudia si devuelve o no a Grecia los frisos del Partenón

Fecha: 20/10/1999

El Parlamento británico estudiará por primera vez en casi 200 años si devuelve a Grecia los frisos del Partenón y analizará otros casos de saqueo o adquisición irregular de tesoros artísticos durante su imperio colonial. Según informó ayer el diario londinense The Guardian, un comité de la Cámara de los Comunes delimitará este mismo miércoles su plan de trabajo para investigar el asunto. <http://www.elmundo.es/napel/hemeroteca/1999/10/20/cultura/763488.html>

### Grecia recupera el Partenón

Fecha: 04/08/2003

El Museo Británico acepta, por primera vez, ceder temporalmente a Atenas algunas de las piezas procedentes del templo que se exponen en sus galerías <http://www.elmundo.es/papel/2003/08/04/uve/1452435.html>

### Roban en el Museo Británico parte del friso del templo de Apolo

Fecha: 11/03/2001

El ministro de Cultura griego, Evangelos Venizelos, protestó ayer por la desaparición de un trozo del friso del templo de Apolo Epicuro, que estaba guardado desde 1814 en las bodegas del Museo Británico de Londres. <http://www.elmundo.es/papel/2001/03/11/cultura/966383.html>

### Un ambicioso lavado de cara para el Partenón de Atenas

Fecha: 29/05/1999

La restauración costará cerca de mil millones de pesetas <http://www.elmundo.es/papel/hemeroteca/1999/05/29/cultura/679978.html>

### Las cartas secretas del Partenón

Fecha: 30/01/1994

El Gobierno inglés fue partidario de devolver los «Mármoles Elgin» a Grecia <http://www.elmundo.es/papel/hemeroteca/1994/01/30/cultura/716393.html>

### Atenea, concejala

Fecha: 06/06/2000

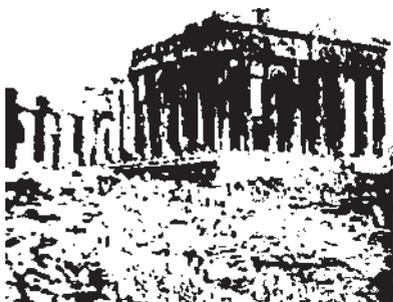
Todo esto de Europa será un cuento mientras no haya un Parlamento que represente la voluntad de los europeos y decida que unas naciones devuelvan lo que saquearon a otras <http://www.elmundo.es/papel/hemeroteca/2000/06/06/opinion/847223.html>

### Los Museos Se Cierran En Banda

Fecha: 10/12/2002

Dieciocho de los más importantes museos del mundo, dos de ellos españoles -el Prado y el Thyssen-Bornemisza de Madrid- han suscrito un documento conjunto en el que aseguran que a partir de ahora no van a devolver objetos antiguos reclamados por sus países de origen <http://www.elmundo.es/papel/2002/12-10/opinion/1290279.html>

## GALERIA DE IMÁGENES



*El penoso estado del Partenón en fotografías tomadas en el siglo XIX y en la actualidad:*



## ALGO DE BIBLIOGRAFÍA:

A.H.Smith, "Lorg Elgin and his Collection", *Journal of Hellenic Studies* 36, 1916, 173-175.

W.S.Clair, *Lord Elgin and the Marbles*, Londres 1998 y

Christopher Hitchens, Robert Browning, Graham Binns, *THE ELGIN MARBLES'. Should they be returned to Greece?*, 1997.

John Henry Merryman, *Thinking About the Elgin Marbles: Critical Essays on Cultural Property, Art and Law* 2000.

(Se pueden encontrar en <http://www.amazon.com>)

F.M.Tsigakou, *Redescubrimiento de Grecia. Viajeros y pintores del Romanticismo*, Barcelona 1985.

En red: Lord Elgin's Greek Marbles, by Robert Fulford, *Globe and Mail*, October 3. 1998, <http://www.robertfulford.com/Elgin.htm>



